Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba było więc ci złożyć srebro moje bankierom a przyszedłszy ja dostałem kiedykolwiek moje z odsetek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzeba ci więc było położyć moje srebrniki bankierom, a ja po przyjściu odebrałbym to, co moje, z zyskiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzeba było ci więc złożyć srebrniki me bankierom i przyszedłszy ja dostałbym\* moje z odsetkiem.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba było więc ci złożyć srebro moje bankierom a przyszedłszy ja dostałem (kiedy)kolwiek moje z odsetek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzeba więc było powierzyć moje pieniądze bankierom, a ja po przyjeździe odebrałbym je z zyskiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powinieneś więc był dać moje pieniądze bankierom, a ja po powrocie odebrałbym to, co moje, z zyskiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetożeś miał pieniądze moje dać tym, co pieniędzmi handlują, a ja przyszedłszy, wziąłbym był, co jest mojego, z lichwą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miałeś tedy pieniądze moje poruczyć bankierzom, a ja przyszedszy, wżdy bym był odebrał swe z lichwą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powinieneś więc był oddać moje pieniądze bankierom, a ja po powrocie byłbym z zyskiem odebrał swoją własność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powinieneś był więc dać pieniądze moje bankierom, a ja po powrocie odebrałbym, co moje, z zyskiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powinieneś był oddać moje pieniądze bankierom, a ja po powrocie odebrałbym je z zyskiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinieneś był więc przekazać pieniądze bankierom, a ja po powrocie odebrałbym je z zyskiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem powinieneś powierzyć moje srebro bankierom, a ja po powrocie odzyskałbym swoje z procentem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | powinieneś był dać moje pieniądze do banku, a po powrocie odebrałbym je z procentem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Należało więc dać moje pieniądze bankierom, a ja po powrocie z zyskiem odebrałbym moją własność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож треба тобі було віддати мої гроші міняйлам, і тепер я взяв би своє з прибутком. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Obowiązywało ciebie więc rzucić te srebrne pieniądze moje tym prowadzącym stoły bankierskie, i przyjechawszy ja uprowadziłem sobie jako nagrodę by to moje własne razem z zyskiem wydanym przez lichwę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zatem ty miałeś me srebro wrzucić tym, co obracają srebrem; a ja, gdy przyjdę, byłbym wziął co moje z dochodem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powinieneś więc złożyć moje pieniądze u bankierów, tak abym gdy wrócę, miał przynajmniej odsetki od mojego kapitału! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powinieneś więc był złożyć moje srebrne pieniądze u bankierów, a ja, przybywszy, odebrałbym z odsetkami to, co moje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mogłeś więc zanieść ten tysiąc do banku, wtedy miałbym przynajmniej jakieś odsetki. |

1. 1) Zysk na poziomie sześciu procent podwaja podstawowy kapitał w ciągu dwudziestu lat. We wczesnym okresie imperium rzymskiego oficjalny zysk kształtował się na poziomie ośmiu procent, ale w transakcjach handlowych pożyczki bywały oprocentowane na poziomie dwunastu, dwudziestu czterech, a nawet czterdziestu ośmiu procent (<x>470 25:27</x>L.). Prawo Mojżeszowe zakazywało pobierania zysku w operacjach finansowych między Żydami, pozwalało tylko na zysk w transakcjach z obcymi (<x>50 23:19</x>, 20; <x>230 15:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przyniosłyby mi. [↑](#footnote-ref-3)